

Text and Translation

[1. Recitativo]

Filli

Dalle fiorite arene
 del mio patrio Volturmo a voi ne vengo
 di Partenope belle oh piagge amene.
 Accoglietemi voi
 esule ninfe erante
 peregrina et amante
 e rendete al mio core
 quella pace che già li tolse Amore.
 Tirsi infedele, a te Filli sen viene
 per i mesti sentieri
 dei suoi caldi sospir, dei suoi pensieri.

From the flowering sands of my native
 Volturmo, I come to you,
 oh pleasant shores of beautiful Partenope.
 Bid me welcome,
 exiled, wandering nymphs,
 as a foreigner and lover,
 and restore to my heart that peace
 which Love has taken away.
 Unfaithful Tirsi, Filli comes
 back to you via the doleful paths
 of her hot sighs, of her memories of you.

[2. Aria]

Lontan da te mio bene
 vivere in crude pene
 è un viver senz'aita e ognor morire

 Tu mi lasciasti ingrato
 ed io fedel t'adoro
 e vuo da te ristora al mio martire

To live far from you, my beloved,
 in vile pain, is life ever dying,
 without succor.

 Ingrate, you would leave me,
 and faithfully I love you and want
 your comfort for my sorrow.

[3. Recitativo]

Ma veggio, e non m'inganno,
 vezzosa Pastorella
 e me drizzore i passi;
 quanto è leggiadra oh quanto,
 è vaga è bella.

But, if I am not deceived, I see
 a beautiful shepherdess
 heading straight for me;
 oh how fair,
 lovely and graceful she is.

[4. Aria]

Clori

Lungi Amor da lacci tuoi
 vo godendo Libertà.

 Tu il mio core amante vuoi
 e il mio core amar non sa.

Far from your snares, Love,
 I wish to enjoy liberty.

 You wish the love of my heart,
 and my heart cannot love.

[5. Recitativo]*Clori*

Ma qual di vaga ninfa
strana e nuova sembianza
grato oggetto si fa degl'occhi miei?
Ninfa, se a te splendendo amica stella
ti faccia ognor più bella
dimmi ninfa chi sei.

But what strange and new likeness
of a fair nymph does this pleasing object
make before my eyes?
Nymph, if upon you a friendly star
always shines, making you more fair,
tell me, nymph, who you are.

Filli

Fillide io sono
ed al Volturno in riva ebbi lacuna;
di nemica fortuna
provai sin da prim'anni il fier rigore
di leggiadro Pastore
onor dei patri campi
fatta adulta m'accesi
egli fe mi promise,
poscia m'abbandono perfido ingrato.
Peregrina d'Amore
vo in traccia d'un crudel d'un traditore.

I am Fillide, and on the banks
of the Volturno I was nurtured;
by bad luck I was tested
since my first years with the harsh
severity of a handsome shepherd;
as an adult he inflamed me,
he made a promise to me on the honor of his
native fields, then the perfidious ingrate
abandoned me.
A wanderer after Love, I seek
the track of a cruel traitor.

Clori

Il cor soffrir non sa
contro un volto si bel tant'empietà.
Filli ormai ti consola
e se adempir vorrai
quel che darti vogl'io sano consiglio
forse riposo al tuo dolore avrai.

The heart cannot suffer such impiety
against so beautiful a face.
Filli be now consoled,
and if you should desire to follow the healthy
advice I wish to give you, perhaps
you will have respite from your sorrow.

[6. Aria]*Clori*

Bella
Se non vuoi sospirar
convien lasciar d'amar
che Amor è un traditor
che sempre inganna.

Beautiful one,
If you wish not to sigh
agree to give up loving,
for Love is a traitor
who always deceives.

Credi ch'io dico il vero
 par dolce il suo bel foco
 ma poi a poco a poco
 divien crudele e fiero
 e l'alma affanna.

Belive me, for I tell the truth;
 by his sweet fine fire,
 little by little,
 he becomes cruel and fierce
 and leaves the soul breathless.

[7. **Recitativo**]

Clori

Or se consoli il Ciel tue pene tante
 dimmi chi t'innamora?

Now that heaven soothes your distress
 tell me whom you love?

Filli

No che non dissi ancora,
 ch'alle insensate piante
 che udiro i miei sospiri;

No, for already I told
 the dull plants
 that listen to my sighs;

Clori

tu palesi il tuo amore oh semplicitta,
 e taci la cagion dei tuoi martiri?

you reveal your love, oh simple girl,
 and hide the cause of your pain?

Tirsi

Pur al fin ti ritrovo
 sospirata mia Clori Idolo mio.

Finally I find you, longed-for
 Clori, my idol.

Filli

Questo è l'infido, oh Dio!

This is the faithless one, oh God!

Tirsi

Ho scorso il piano e' l monte,
 il praticella e 'l fonte
 e qui poi ti riveggo
 tutta adorna di fiori
 per far invidia alla più bella aurora.

I have scanned the plain, the mountain,
 the meadow and fountain,
 and here then I see you
 all adorned with flowers
 putting fairest dawn to shame.

Clori

Nel giardin di Licori
 questi odorosi fior colsi pur ora
 ma ciò che importa a te?
 Sai pur che amor non voglio,
 che pretendi da me.

These perfumed flowers were just picked
 in Licori's garden,
 but what is it to you?
 You know well I do not want love,
 what do you want from me.

Tirsi

Cuore discoglio. E sarà dunque vero
 ch'il mio costate amore
 non desti nel tuo core
 scintilla di pietà sempre crudele
 meco bella sarai?

Heart of stone. And thus will it
 be true that my constant love
 is not aroused in your heart,
 sparkling with pity, ever cruel,
 will you be ever beautiful to me?

Filli

Alma infedele.

Perfidious soul.

Clori

Tirsi ormai datti pace;
 sai pur ch'amar non voglio
 che pretendi da me?

Now Tirsi, be peaceful;
 you know I do not desire love,
 what do you want with me?

Tirsi

Alma alma di scoglio
 ninfa troppo spietata
 e bella a danni miei
 perché superba sei?
 Sai che in breve cadrà
 il florido tesoro di tua beltà;
 ora è tempo d'amar amami quando
 esser tu puoi ben riamata amando.

Soul of stone,
 nymph too hard-hearted
 and beautiful to my harm,
 why are you so proud?
 You know that shortly the florid
 treasure of your beauty will fail,
 now is the time for love, love me while
 you are able to be loved in return.

[8. Aria]*Tirsi*

Spunta sull'alba vezzoso gelsomin
 ma tosto giunge al fin e manca e muore.

Graceful jasmin blooms at dawn,
 but soon comes to an end,
 and fades and dies.

E quella rosa che nacque al par del dì
 ben presto ancor languì priva d'odore.

And that rose born at break of day
 soon languished without scent.

[9. Recitativo]*Clori*

Pastor troppo importun mal
 mi consigli
 che giova amar se amore
 altro non da che pene;

Shepherd, your bad advice
 I find annoying,
 what use is love
 if all it gives is pain;

volgi lo sguardo e mira
 Pastorella gentil che ti sta accanto
 come mesta sospira
 e cresce l'onde al rio col suo
 bel pianto
 un Pastor la tradi.

Tirsi

Numi che miro?
 E qual Pastor mai fu
 che infido la tradi?

Filli

Quello sei tu.

Clori

È Tirsi il Traditor?

Filli

Tirsi, Tirsi è l'infido.

Tirsi

Va ninfa che deliri.

Filli

Io non deliro
 come non ti soviene
 barbaro infido core
 della promessa fede.
 Son pur io quella Fille
 che chiamasti tuo bene
 ben cento volte e mille.
 Io sono quella quella a cui
 amor giurasti
 e sovente portasti
 dalla greggia e del campo
 i primi doni
 or perché m'abbandoni
 perché fuggi sì ingrato?
 Caro Tirsi adorato
 deh torna al primo amore,

turn your glance and look at
 the gentle Shepherdess near you,
 how she sighs
 and how her beautiful tears increase
 the waves of the river;
 a Shepherd betrayed her.

Ye Gods, what do I see?
 And what unfaithful Shepherd would
 ever have betrayed her?

It was you.

Tirsi is the traitor?

Tirsi, Tirsi is the faithless one.

Away nymph, you are delirious.

I am not demented,
 how do you not remember,
 cruel, unfaithful heart,
 your promise of fidelity.
 Indeed I am that Fille
 whom you called your love
 a hundred and thousand times.
 I am she to whom
 you swore love
 and often took
 by the flock and upon the field
 my first gifts,
 why now do you abandon me,
 why flee so ungratefully?
 Dear adored Tirsi,
 alas, return to your first love,

ritorna a chi t'adora
se vittima del duol non vuoi
ch'io mora.

return to her who adores you
if you do not wish that I die
a victim of sorrow.

[10. Aria]

Filli

Ben sai che quel Ruscello
dal mar ancor parti
ma poi più chiaro e bello
torna del mare in sen.

You know well that this brook
still was born of the sea,
but then, more clear and beautiful,
it returns to the bosom of the ocean.

Apprendi tu da quello
e fare ogn'or così
non esser più rubello
mio sospirato ben.

Learn from this
and always do thus,
do not be rebellious,
my sighed-for beloved.

[11. Recitativo]

Tirsi

Filli tu lagni a torto
Amore, il Ciel il sa
se mi duol del tuo duolo e n'ho pietà.

Filli, you complain unjustly of Love,
and Heaven know that my pity and woe
is for your sorrow.

Filli

E perché a dunque nol risani?

And why then do you not heal me?

Tirsi

Oh Dio!
Due pupille vezzose
tolgan la libertade al voler mio.

Oh God!
Two charming eyes
are depriving my will of its liberty.

[12. Aria]

Tirsi

Sono Amante
ma vuol la mia stella
ch'un'altra più bella
adori il mio cor.

I am your lover,
but fate decrees
that another more beautiful
should adore my heart.

Datti pace
lasciarti mi'è forza
e ancora tu smorza
del seno l'ardor.

Grant yourself peace,
leave me, take courage,
and you may yet extinguish
the ardor of your breast.

[13. Recitativo]*Filli*

Ahi si parti l'ingrato
 e ne meno mi diede un solo addio
 per pietà per mercè dell'amor mio.
 Clori soccorso aita.

Alas, the ingrate has left,
 and without bidding me a single farewell
 out of pity or thanks for my love.
 Help me Clori.

Clori

E qual aita poss'io
 dare al suo mal?

And what help could I give
 for your pain?

Filli

Ah che tu sei l'innocente cagion
 dei danni miei.

Ah, for you are the innocent
 cause of my injuries.

Clori

Per far ch'egli si pieghi
 a tuoi primieri amori
 se pria fuggi l'infido
 or l'aborrirò sarà l'indegno
 scopo del mio rigore e del mio sdegno.
 Tu spera intanto oh Filli
 alle sventure tue più fausta sorte.

To make him bow
 to your pristine love
 first escape from the unfaithful one;
 now my hatred of him would be unworthy
 of my purpose, rigor and wrath.
 Meanwhile, oh Filli, hope for a more auspicious
 fate from your misfortunes.

Filli

Ahi che sperar non posso altro che morte.

Alas, I can hope for nothing other than death.

[14. Duetto]*Clori*

Vaga ninfa semplicitta
 senti senti quell'auretta
 che ti dice spera spera
 col suo dolce sussurrar

Pretty, simple, little nymph,
 listen to that gentle breeze
 which with its sweet murmur
 tells you to hope.

Filli

Odo sì tra verdi fronde
 quel augel che mi risponde
 che mia sorte più severa
 gode sol del mio penar.

Yes, among the green branches I hear
 that bird which answers me:
 only in my pain will I
 enjoy my most unhappy fate.

[15. Recitativo]*Tirsi*

Invan Clori ti cerco,
 invan mi stanco.
 Pur mi dice ogni Ninfa ogni Pastore
 che qui intorno t'aggiri.
 Or mentre a sì bell'ombra io poso il fianco
 ite in traccia di Clori,
 ite o sospira.
 Ma oh Dio Filli ritorna
 nel pensiero agitato
 e par ch'ogni or
 mi sgridi ingrato ingrato;
 Tirsi Tirsi infelice e che risolvi
 lascerai di seguir Ninfa crudele
 ma nol consente Amore.
 Sprezzarai Ninfa amante a te fedele?
 Ma non può farlo il core.
 Ahi che fra Sdegno e Amor
 dubbio sospiro:
 Filli, Clori, Destin dove m'aggio?

In vain I search for you, Clori,
 in vain I tire.
 Every Nymph, every Shepherd, indeed
 tells me that here you wander.
 Now in the beautiful shade I lie down,
 going in search of Clori,
 or sighing with regret.
 But oh God, Filli returns
 in my agitated thoughts
 and seems to scream
 repeatedly, ingrate, ingrate;
 and unhappy Tirsi, be resolved,
 cease chasing cruel Nymphs,
 but Love does not comply.
 Shall I despise a Nymph that loves you?
 But my heart cannot do this.
 Alas, between disdain and love,
 how I sigh with doubt:
 Filli, Clori, destiny, where shall I turn?

[16. Aria]*Tirsi*

Fuggo Amore e sono amante
 pietà niego e vuò pietà.
 Son infido e son costante
 uso inganni e fedeltà.

I flee from love yet am a lover,
 I deny mercy and desire pity.
 I am unfaithful yet a constant lover,
 I use deceit and loyalty.

[17. Recitativo]*Tirsi*

Ma qui rivolge il piede
 l'abbandonata Ninfa,
 Tirsi, che mai farai?
 Fermerai qui le piante
 e altrove andrai?
 Ah no resta e nascoso
 da quell'olmo frondoso

But the abandoned nymph
 is wandering here,
 Tirsi, what ever will you do?
 Shall I stop weeping
 and go elsewhere?
 Ah no, stay and hide
 by this leafy elm,

mira il suo pianto e poi
sprezza la pur,
se disprezzar la puoi.

watch her lament and
scorn her then,
if you can despise her.

[18. *Aria*]

Filli

Selve amiche alcun non sento
dirmi ancor se al mio tormento
troverò mai fine un dì.

Forest friends, still I do not hear
any of you telling me if my torment
shall ever end some day.

Ma già sento l'usignuolo
che piangendo solo solo
par che dice che infelice
penerò sempre così.

But now I hear the little bird,
crying all alone, who seems to say
that I, unhappy one, shall live
always this way in pain.

[19. *Recitativo*]

Filli

Ah Tirsi traditor poiché lontana
è la speranza mia dai miei desiri
non dirò più d'amarti
benché il diranno sempre i miei sospiri;
ti lascio per morir tu resta e godi
con Clori che ti sprezza
ma più di me ti piace
quella tranquilla pace
che per sempre togliesti a questo core.

Ah Tirsi traitor, since my hopes
are so far removed from my desires
I shall no longer speak of loving you, though
my sighes speak always of it;
I leave you to die; stay and enjoy
with Clori, who spurns you
but pleases you more than I,
that tranquil peace you took
forever from this heart.

Tirsi

M'intenerisce l'alma il suo dolore
più resister non posso.

My soul understands your pain,
I can resist no more.

Filli

Ahi che dell'alma mia
tanto acerbo martir non può soffrirsi.
Meglio è morire e per te
moro oh Tirsi.

Ahi, such bitter pain my heart
can suffer no more.
Death is better, and for you,
oh Tirsi, I die.

Tirsi

Ferma Filli che fai. Oh Dio t'arresta.
Oh Dio t'arresta.

Stop, Filli, what are you doing.
Oh God, stop.

Filli

Crudel, perché t'opponi
 alla mia morte?
 Se tu sei l'omicida
 perché in vita mi vuoi
 ed a che riedi?
 Forse di nuovo chiedi
 che ascolti i miei disprezzi
 o che ministra io sia
 dei tuoi novelli amori?
 Che vuoi da Filli ingrato?
 Io non son Clori.

Cruel one, why do you oppose
 my death?
 If you are the murderer
 why do you return
 and want me in life?
 Perhaps you ask again
 to hear me scorned
 or that I be a servant
 of your new loves?
 Thankless wretch, what do you want of Filli?
 I am not Clori.

Tirsi

Non più oh cara, non più,
 lo so che reo son di tradito amore.
 Or torno ai lacci tuoi,
 perdona Idolo mio
 un delirio d'amor;
 via più costante
 t'adorerò mio ben
 fedele amante.

No more, oh dear one,
 I know I am guilty of betraying love.
 Now I return to your snares,
 forgive me, beloved idol,
 in a delirium of love,
 on a more constant path
 I shall adore you,
 my good and faithful love.

Filli

Infedel, tu m'inganna
 è possibil che m'ami?

Faithless one, you would deceive me;
 is it possible you love me?

Tirsi

Dicalo Amore istesso.

Love himself says so.

Filli

Ah pensa ch'a mio danno
 prese il nome d'Amor
 ma poi fu inganno.
 Sarai fedel?

Ah, he thinks of my injury,
 takes the name of Love,
 but it was a deception.
 Will you be true?

Tirsi

Tel giuro.

I swear it.

Filli

Costanza avrai?

Will you be faithful?

Tirsi

Nel core serbo lo stral
con cui tu mi piagasti.

Within my heart I keep the dart
with which you wounded me.

Filli

Già sei felice oh cor
tanto ti basti.

Already you are happy, oh heart,
so much is enough for you.

[20. Duetto]*Filli e Tirsi*

Sol per te vo il core amante
Sol per te vogl'io languire
mio tesor mio caro ben.

Only you my heart desires as its love,
only for you do I wish to languish,
my treasure, my dearly beloved.

Sei fedele io son costante
torner dunque a gioire
si torni il seren.

If you are faithful I am true,
then I shall rejoice,
serenity returns.

[21. Recitativo]*Clori*

Gioite, si gioite
bell'alme innamorate
e con nodi tenaci
come strinse già Amore Alma con Alma
ora stringa Imeneo palma con palma.

Rejoice, rejoice
fair souls in love,
and with tight knots
just as Love fastens soul to soul
let Hymen now link hand to hand.

[22. Aria]*Clori*

Scherzando, godendo
bell'alme amorose
di giglie e di rose
cingetevi il crin.

Joking in pleasure,
you beautiful loving souls,
crown your foreheads
with lilies and roses.

Cantando, ridendo
dian plausi ed onori
le Ninfe e i Pastori
al cieco bambin.

Singing, smiling,
the nymphs and shepherds
applaud and honor
the blind child, Love.

[23. Recitativo]*Clori*

Oh giorno fortunato
giorno fausto e beato
e tale esser dovea s'oggi è quel giorno
del gran nome sublime
della Ninfa sovrana
di Wirrigo Consorte
a chi fu destinato
per nostra lieta sorte
la custodia e'l comando
delle nostre campagne.
Oggi è quel giorno in cui di mirto adorno
ogni Pastor gioisce,
corre limpido il rio oltre l'usato
cantan gl'augelli e'l praticel fiorisce.
Dunque che più si tarda? oh Tirsi, oh Filli;
diamo lode col canto
a coppia si gentil

Filli

Io v'acconsento.

Tirsi

Oppormi non degg'io.

Clori

Or dunque sarà primo
a cantar gl'alti preggi
di due alme si grandi il labbro mio.

[24. Aria]*Clori*

Sicure in pace
l'erbe novelle
le pecorelle
pascano ogn'or.

Lupo rapace
non t'appressare

Oh happy day,
propitious and blessed,
and such it should be, since today
is the great nameday
of the sublime reigning
nymph, the consort of Wirrick,
to whom it was our happy lot
to have destined
the care and command
of our fields.
Today is that day in which
every shepherd, adorned with laurel, rejoices,
the river runs clear more than usual,
the birds sing and the meadow blooms.
Why then, oh Tirsi, oh Filli, do you delay?
Let us give praise with song
for so gentle a couple.

I concur with you.

Nor would I disagree.

Then now my lips will be
the first to sing the high praises
of two so exalted souls.

Secure in peace
the sheep graze
on new grass
all the time.

The rapacious wolf
does not approach you

ch'il Cielo amico
li diè Wirrico
per difensor.

since friendly heaven
gave Wirrick
as your protector.

[25. *Aria*]

Filli

All'ombre amene
la Pastorella
onesta e bella
cantando va.

In the pleasant shade
the shepherdess,
honest and pretty,
goes about singing.

Rozzo Pastore
non la turbare
che del suo scorno
Barbara un giorno
lo punirà.

The rude shepherd
does not disturb her
since for his disgrace
one day Barbara
will punish him.

[26. *Recitativo*]

Tirsi

Clori, Filli non più, il dolce suono
della verace lode
la modestia ricusa
di Barbara Wirrigo;
e basta solo dir
che l'alta consorte tanto è gentile
e pia quant'egli è forte.
Or voi tacete intanto
ch'io volgerò il mio canto
a Carlo, a Carlo il grande,
il giusto scudo di nostra fede,
a Elisabetta di lui ben degna sposa,
dal di cui sen fecondo
novelli Leopoldi attende il mondo.

Clori, Filli,
the modesty of Barbara Wirrigo
refuses any more sweet sounds
of deserved praise;
it is enough to say that Her Majesty
is as gentle and pious
as He is strong.
Meanwhile be silent now
while I direct my song of praise
to Charles, Charles the Great,
just defender of our faith,
and to Elisabeth his worthy consort,
from whose fruitful womb
the world awaits new Leopolds.

[27. *Aria*]

Tirsi

Il Trace Agricoltor
ben presto piangerà
che i campi suoi vedrà preda del foco.

The farmer of Thrace will soon weep
at the sight of his fields
devoured by flames.

Poi senza luce alcuna
vedrà l'empia sua Luna
perduto il suo vigor a poco a poco.

Then he will see his evil Moon
without any light, its strength lost
little by little.

[28. Recitativo]

Tirsi

Sì sì sperar ci giovi
veder l'Aquile altere
di Bizanzio rubella
su le ruine un dì formarsi il nido;
onde di lido in lido
s'udirà risuonar voci fatale:
viva d'Austria l'Eroe sempre immortale.

Yes, yes, one day we may well hope
to see the noble [Habsburg] eagles
settle their nest upon the ruins
of rebellious Byzantium;
thus from shore to shore fateful
voices will be heard to echo
long live the ever immortal
Austrian hero.

[29. Terzetto]

Filli, Clori e Tirsi

Pien d'amore e pien di fè
ogni core dica viva
viva Carlo il nostro Ré.

Full of love and fidelity
every heart proclaims
long live Charles our King.

Oh compagne fortunate
se per rendervi beate
un tal Rege il Ciel vi diè
viva Carlo il nostro Ré.

Oh fortunate companions
since you have been blessed
by heaven with such a sovereign
long live Charles our King.

Fine